

Avers

Autor(en): **Fischler, Rita**

Objektyp: **Article**

Zeitschrift: **Die Schweiz = Suisse = Svizzera = Switzerland : offizielle Reisezeitschrift der Schweiz. Verkehrszentrale, der Schweizerischen Bundesbahnen, Privatbahnen ... [et al.]**

Band (Jahr): **50 (1977)**

Heft 8: **Die Walser**

PDF erstellt am: **01.07.2024**

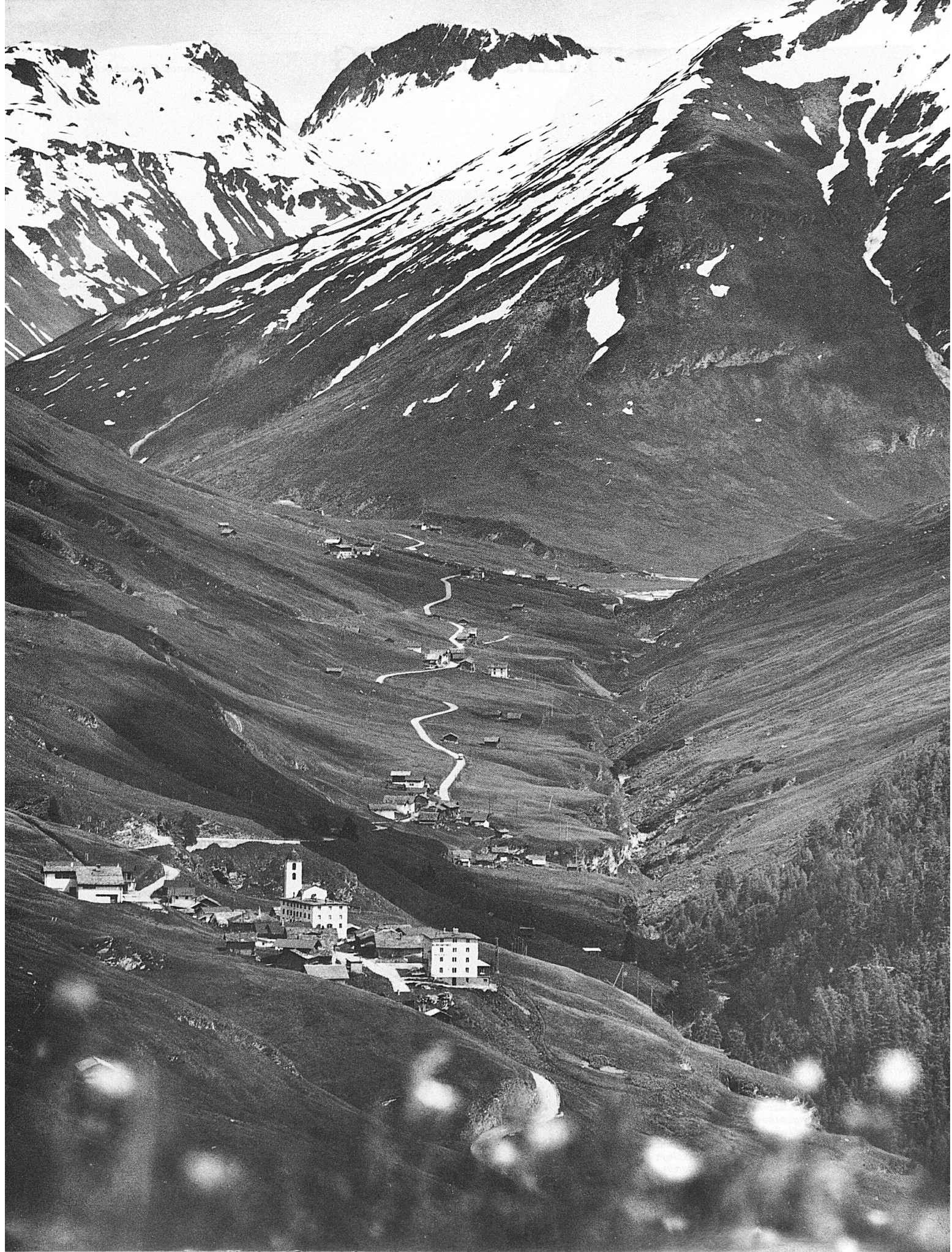
Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-773171>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern. Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.





AVERS

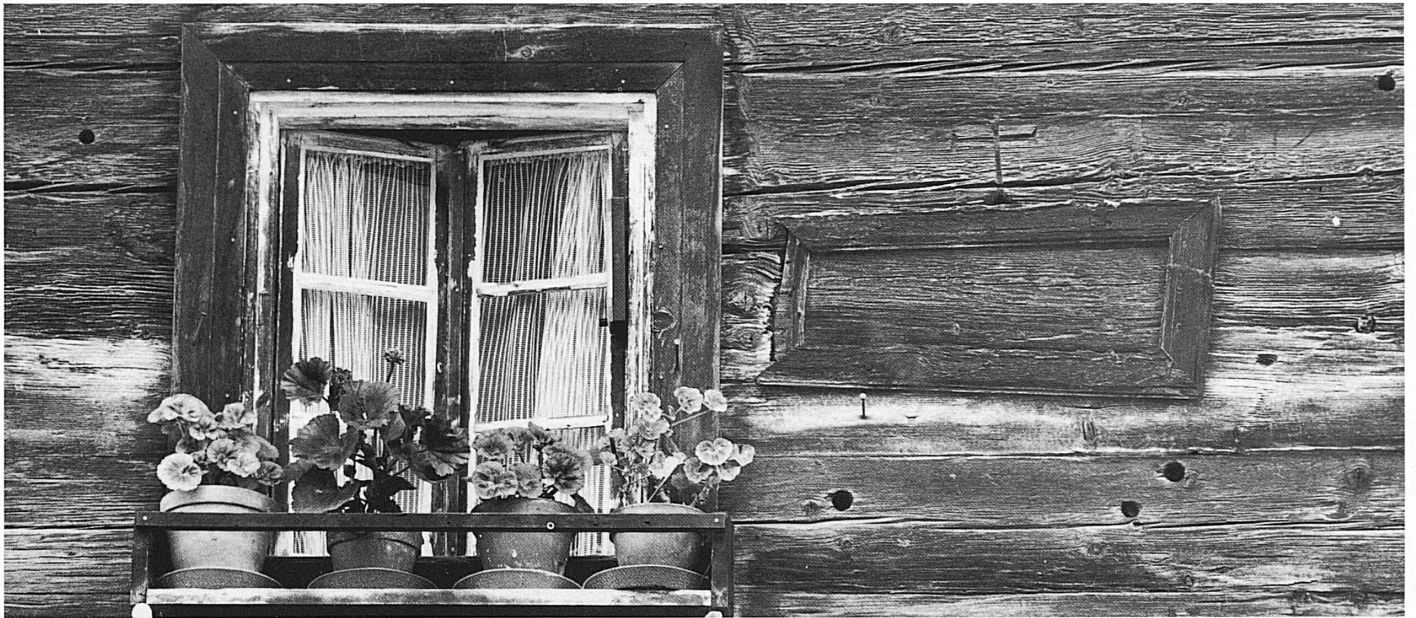
Links Blick von Gruoben (2098 m) ostwärts ins Obertal des Avers, rechts vom selben Standpunkt südwärts ins Madrisch. In beiden Tälern haben sich um die Wende vom 13. zum 14. Jahrhundert Tochterkolonien der Walser im Rheinwald niedergelassen, die ihrerseits nachweislich aus ennetbirgischen Walserkolonien, aus Pomatt, Simplon, über den Bernhardin eingewandert waren. Die Siedlungsform ist typisch walserisch: Einzelhöfe und Weiler, nur Cresta als zentraler «Platz» ist grösser und besitzt eine Kirche

A sinistra, veduta da Gruoben (2098 m) in direzione est verso la valle superiore di Avers; a destra, sguardo verso sud, sulla valle di Madrisch, dal medesimo punto di osservazione. Nel periodo fra la fine del XIII e l'inizio del XIV secolo, colonie minori di Walser si sono installate nella foresta renana; è provato che questi colonizzatori avevano preso le mosse dagli insediamenti Walser oltremontani di Pomatt, Sempione, giungendo attraverso il Bernardino. La forma degli insediamenti è tipica delle popolazioni Walser: singole masserie e casali sparsi; solo Cresta, nella sua posizione centrale, ha dimensioni più grandi e possiede una chiesa

A gauche, vue de Gruoben (2098 m) sur le versant est de la haute vallée d'Avers. A droite, vue du même endroit sur le val Madris au sud. Dans les deux vallées se sont établis vers 1300 des Walser du Rheinwald, dont il est prouvé qu'ils étaient venus des villages Walser au sud des Alpes, du Pomatt, du Simplon, en franchissant le San Bernardino. La forme d'habitation est typiquement Walser: des chalets isolés et des hameaux. Seul le village de Cresta, comme localité centrale, est plus grand et possède une église

On the left, view from Gruoben (9836 ft.) eastwards into the upper Avers Valley, on the right southwards from the same point into the Madrisch Valley. Colonies of Walser settled in both of these valleys at the end of the 13th and beginning of the 14th centuries. They are known to have come from Walser settlements beyond the mountains, from Pomatt and Simplon, over the San Bernardino. The form of their settlement is typical: single farms and hamlets, only Cresta, over the San Bernardino. The form of their settlement is typical: single farms and hamlets, only Cresta, the central village, being somewhat larger and having a church

Photos: Philipp Giegel SVZ



«Seelabalgga» am Gassahaus in Cresta. Der Seelabalgga (Balgga = Fenster), ein in die Strickwand gesägtes Loch, wurde nur geöffnet, wenn im Zimmer jemand im Sterben lag, damit die Seele ungehindert entweichen konnte. Sonst war er mit einem Klotz (Tütschel) oder einem Schieber verschlossen. Über dem Seelabalgga wurde aussen oft ein Kreuz angebracht, ein apotropäisches Zeichen, das die Seele von der Rückkehr abhalten sollte. Der Seelabalgga ist nur im Avers, in der Gegend von Davos und Valzeina nachweisbar. Ob es sich bei der Schieberöffnung im Walserhaus Bosco/Gurin (Seite 30) wirklich um einen Seelabalgga handelt, ist umstritten. Im Wallis soll er unbekannt sein
 Rechts: Die Walsersiedlung Juf (2126 m), das höchstgelegene ganzjährig bewohnte Dorf Europas. Noch bis tief in den Sommer hinein liegen hier Reste eines Lawinenkegels, der sich bis auf wenige hundert Meter ans Dorf herangeschoben hatte

«Seelabalgga», au «Gassahaus» à Cresta. Le seelabalgga (balgga signifie fenêtre) est une ouverture faite à la scie dans la façade de bois. On ne l'ouvrait que lorsque quelqu'un était mourant, pour que son âme puisse s'échapper après le décès. Sinon, il restait fermé par une cale de bois ou une palette. On plaçait souvent au-dessus du seelabalgga une croix, qui devait dissuader l'âme de revenir. On ne trouve de seelabalgga que dans l'Avers et dans la région de Davos et Valzeina. Il n'est pas sûr que l'ouverture à coulisse dans la Maison des Walser à Bosco/Gurin (page 30) soit vraiment un seelabalgga; celui-ci est d'ailleurs inconnu en Valais
 A droite: Le village Walser de Juf, à 2126 m, est le lieu d'habitation permanent le plus haut d'Europe. Les restes du cône d'avalanche, qui s'avancé jusqu'à quelques centaines de mètres du village, persistent jusque tard en été

A "seelabalgga" in the Gassa House in Cresta. The "soul-window", a hole sawn in the wooden wall, was only opened when some member of the family lay dying, so that the soul could escape unhindered. Otherwise it was closed by a block of wood or a sliding door. A cross was often carved above the seelabalgga, an apotropaic sign to prevent the soul from returning. Such "soul-windows" have only been found in the Avers Valley, in the neighbourhoods of Davos and Valzeina. Whether the slide-covered opening of the Walser House in Bosco/Gurin (page 30) is a seelabalgga is disputed. Such windows seem not to have been known in the Valais
 Right: The Walser village of Juf (6975 ft.), the highest village in Europe to be inhabited all the year round. The remnants of an avalanche which had stopped only a few hundred yards from the houses were still unmelted when this photograph was taken, well on into the summer

«Seelabalgga» nella parete della casa Gassa a Cresta. La «Seelabalgga» (Seele = anima, spirito; Balgaa = finestra) è un pertugio ricavato con la sega nella parete a traverso, che veniva aperto solo allorché nella stanza una persona era in punto di morte, così da permettere all'anima di evadere liberamente. Normalmente l'apertura era ostruita da un cuneo o da un chivistello. Al di sopra della «Seelabalgga» era spesso collocata una croce, un simbolo apotropaico, che doveva impedire all'anima di fare ritorno. La presenza della «Seelabalgga» è documentata solo nella regione di Avers, di Davos e di Valzeina. È invece controverso, se nel caso dell'apertura a chivistello della Casa Walser a Bosco/Gurin si tratti effettivamente di una Seelabalgga (pagina 30). Questa particolarità sembra essere sconosciuta nel Vallese
 A destra: La colonia Walser di Juf (2126), il villaggio più alto d'Europa abitato durante tutto l'anno. Qui, fino ad estate inoltrata, giacciono i resti di un cono di neve formato dalla valanga rovinata a valle fino a poche centinaia di metri dal villaggio

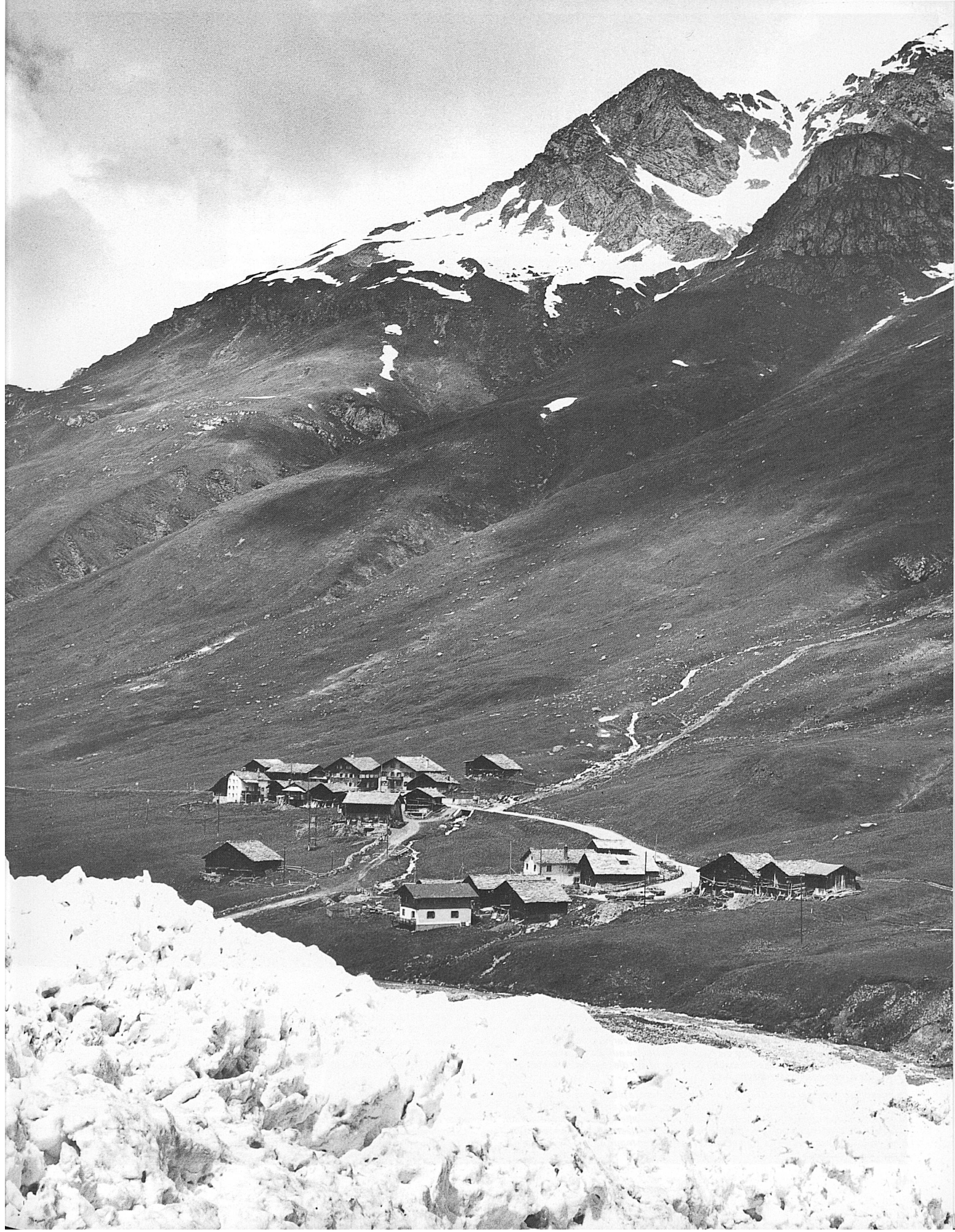
Ramsen im Madrisertal: Einzelhofsiedlung im Talgrund, darüber die Hütten des Obersäss

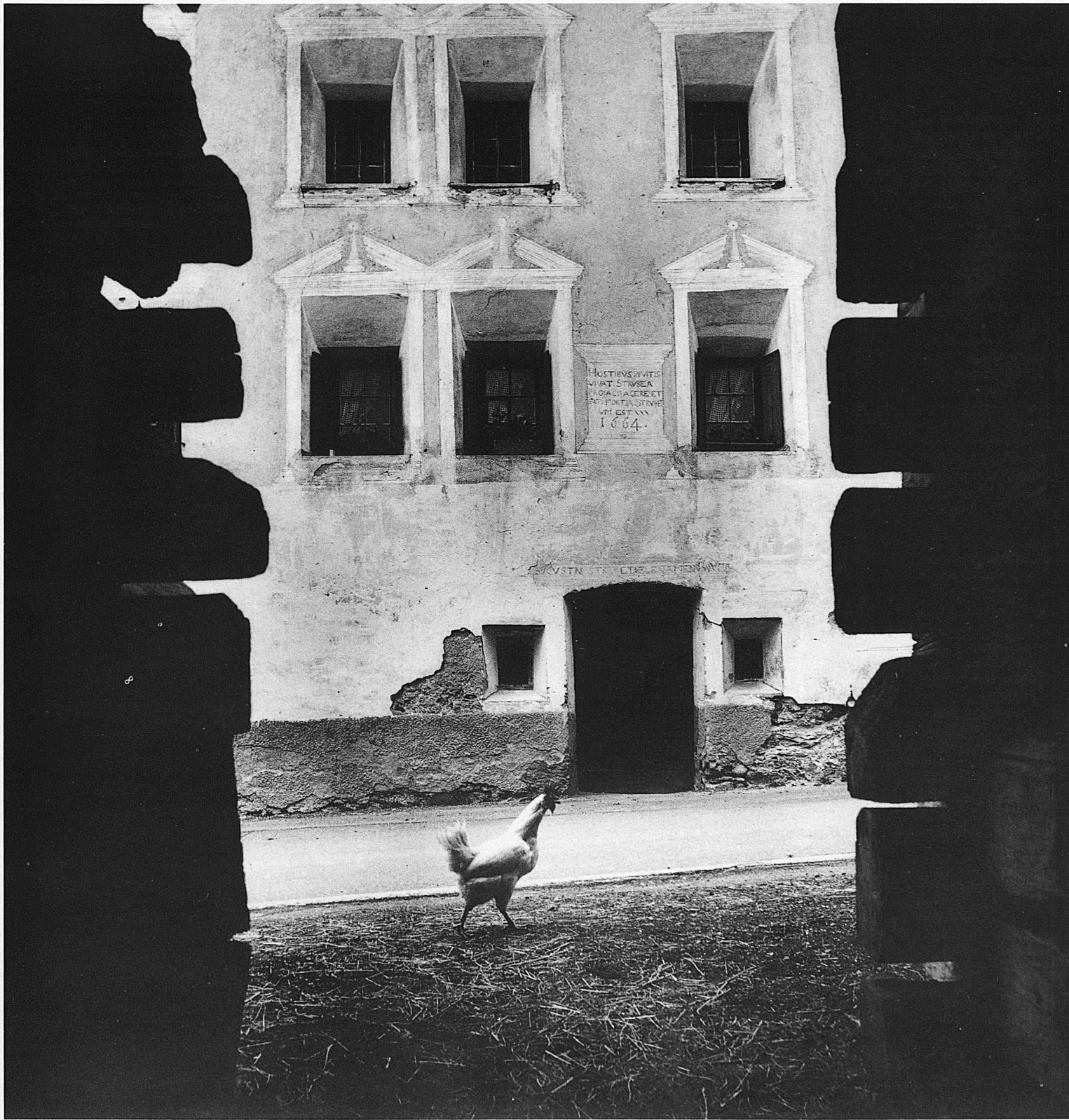
Ramsen dans le val Madris: chalets groupés dans le fond de la vallée avec, au-dessus, les petites granges des mayens

Ramsen nel Madrisertal: colonia di singole masserie sul fondovalle; in alto le baite dell'alpe

Ramsen in the Madrisch Valley: settlement consisting of single farms in the valley bed, above it the huts on the summer pastures







Das Podestatshaus zwischen Cresta und Juf, stattlichster Bau des Avers, wurde 1664 von Augustin Strub erbaut, als er nach Ablauf seiner Amtszeit als bündnerischer Podestà im Veltlin in seine Heimat zurückgekehrt war. Von echt walserschem Standesbewusstsein zeugt die lateinische Devise auf der Hausfassade: «Zum Trutz der Feinde lebe das Strubsche Geschlecht; für die Heimat zu wirken und Schweres zu erdulden ist Strubsche Art»

La maison du podestat entre Cresta et Juf – le bâtiment le plus imposant de l'Avers – a été construite en 1664 par Augustin Strub, lorsqu'il revint au pays après avoir accompli son mandat de podestat des Grisons dans la Valteline. La devise latine sur la façade de la maison proclame l'orgueil du clan des Walsers: «Vive la lignée Strub, n'en déplaise à leurs ennemis. Agir et endurer de graves maux pour le pays, telle est la manière des Strub»

La Casa del Podestà fra Cresta e Juf, l'edificio fu imponente dell'Avers, venne eretto nel 1664 da Augustin Strub dopo il ritorno in patria a conclusione del suo mandato di podestà grigionese nella Valtellina. Il motto in latino sulla facciata della casa è una testimonianza dell'elevata coscienza del popolo Walser: «Il casato degli Strub viva a sfida dei nemici; agire per la patria e sopportare le avversità è congenito agli Strub»

The Podestà House between Cresta and Juf, the statelyest building in the Avers Valley, was built by Augustin Strub in 1664, when he returned to his home village after a period of office as podestà or chief magistrate of the Grisons in Valtellina. The Latin device on the façade rings with the civic pride of the Walser: "Long live the Strub family in despite of its enemies; to be active for their home locality and to bear heavy trials is the nature of the Strubs"

Im Avers tut Selbsthilfe not

Kurz nach Andeer verlässt der Autofahrer die N 13 und betritt in der wilden Waldschlucht hinter Innerferrera bald einmal den Kreis und zugleich die Gemeinde Avers. 1892 wurde hier anstelle des schwindelnden Stegs ein bequemer Weg erstellt, und heute führt eine gut ausgebaute Strasse direkt bis zuhinterst ins Tal nach dem höchstgelegenen ganzjährig bewohnten Dorf Europas auf 2126 Meter Höhe: Juf. Dreimal im Tag fährt auch das Postauto von Andeer ins Avers. Das wiesenreiche Alptal ist eine deutsche Sprachinsel, umgeben von romanisch- oder italienisch sprechenden Bündnern. Auch die Siedlungsweise ist echt walsersisch: keine geschlossenen Dörfer, sondern eine Vielzahl weit verstreuter Einzelhöfe und Weiler. Im ganzen Tal leben 160 Einwohner, von denen noch einige die alten Walsernamen wie Heinz, Füm, Klucker und Strub tragen. In den letzten Jahren sind nicht mehr allzu viele Einheimische ausgewandert; der grösste Auszug – unter anderem auch nach Kalifornien – fand in den dreissiger Jahren statt. Der Grossteil der Bevölkerung ist älteren Jahrgangs, denn für junge Leute bietet sich hier oben kaum eine Existenzmöglichkeit mehr. Diese absolvieren ihre Lehrzeit im Tal unten und lassen sich später in Gegenden mit weniger harten Lebensbedingungen nieder. Mit grossem Stolz erzählt uns die Grossmutter mit dem jüngsten Averser Bürger im Kinderwagen, wie gut es ihrem noch unverheirateten Sohn in Schweden gefalle. Die Landwirtschaft ist stark zurückgegangen. In Juf zum Beispiel leben noch zwei Bauern. Nach altem Walsersbrauch wird immer noch Vieh- und Milchwirtschaft betrieben. Im Sommer weiden auch Kühe aus dem Domlesch, dem Heizenberg und dem Schams neben «Sommerfrischlern» aus dem Thurgau und dem Kanton Zürich auf den Averser Alpweiden. Eine genossenschaftliche Sennerei kennt man nicht, jeder Averser bearbeitet seine Milcherträge selber. Selbsthilfe ist hier oberstes Gebot. Den nächsten Arzt zum Beispiel muss man von Andeer her holen.

Wie alle Walsersiedlungen hat Avers seinen zentralen Platz: Cresta. Hier kommt man aus dem ganzen Tal sonntags zur Kirche. Im Aushängekasten des Gemeindehauses erfahren die Bewohner die Daten der Viehmärkte, der obligatorischen Schiesspflicht und der militärischen Wiederholungskurse. Die Schule, eine der modernsten Bauten im Dorf, ist ausgestorben: die Schüler haben 12 Wochen Sommerferien. Zwei Lehrer unterrichten die 20 bis 25 Schüler von neun Klassen. Heute werden die Schüler mit dem Bus zur Schule gebracht. Der Weg ist nicht mehr so mühselig wie zu den unmotorisierten Zeiten, als die Kinder einen Fussmarsch von bis zu fünf Stunden hin und zurück – im Winter auf tiefverschneiten Pfaden – zu bewältigen hatten.

Der «Volg» ist das einzige Einkaufsgeschäft im Tal; erst kürzlich wurde er in einen Selbstbedienungsladen umgebaut. Grosseinkäufe tätigen die

Einheimischen zwar billiger im Unterland. Den Touristen zuliebe verkauft man nun auch Kuhglockensouvenirs und Plastikspielzeug.

Dem Tourismus steht die einheimische Bevölkerung mit gemischten Gefühlen gegenüber. Der Averser begrüsst die Fremden herzlich und redet auch gerne mit ihnen, doch er ist nicht unbedingt auf sie angewiesen. Der Salat im Garten schiesst eher in die Höhe, als dass er auf dem Teller eines Restaurantgastes landen würde! Von den rund 5000 bis 6000 jährlichen Gästen sind 90 bis 95% Schweizer. Früher war das Avers auch beliebtes Sommerferienziel der Engländer. Mit dem Bau des Skilifts bei Juppa und der im Bergalगतal angelegten Langlaufloipe hat sich etwas Wintertourismus entwickelt. Zu den treuen Stammkunden zählen aber auch das Militär und die Schullager. Herr Luzi, Initiant des Kur- und Verkehrsvereins, sieht in diesen beiden Gästeklassen sogar die einzige Chance für die Belebung des Tourismus. Tagesausflügler bringen keinen allzu grossen Verdienst. Sie fahren im Privatauto oder im Car zum höchstgelegenen Dorf, schauen sich dort etwas um, wechseln vielleicht in die Wanderschuhe, suchen mit dem Feldstecher die Gamsen auf den steilen Bergen, lassen sich im «Edelweiss» oder in der «Alpenrose» zu einem Café nieder – und fahren alsdann wieder zu Tal.

Frau Schneider, die Gerantin des vor acht Jahren wiedereröffneten, komfortabel eingerichteten Kur- und Sporthotels in Cresta mit seinen 50 Betten und 36 Plätzen im Touristenlager, gibt sich alle Mühe, Feriengäste ins Avers zu locken, eine Gegend, die mit ihren zahlreichen Wanderwegen, den fischreichen Bächen und der herrlichen Ruhe für den Fremdenverkehr geradezu prädestiniert ist. Ihre Flugblätter zur Propagierung von Wander- und Erholungsferien für Kurzentschlossene zu rezessionsfreundlichen Preisen (7 Tage Vollpension für Vater, Mutter und zwei Kinder kosten beispielsweise zwischen 580 und 630 Franken) werden im ganzen Tal wie auch in einigen Einkaufszentren im Unterland unter die Leute gebracht, in der Hoffnung, dass ihrem Ruf Folge geleistet werde. Auch eine Liste von Ferienwohnungen mit insgesamt 205 Betten wurde zusammengestellt. Für richtige Werbung aber fehlt das Geld. Nicht einmal einen Ortsprospekt konnte man sich leisten, denn die Kurtaxe darf nur für Leistungen verwendet werden, die dem Feriengast an Ort und Stelle zugute kommen. Man befindet sich in einem wahren Teufelskreis: Bevor keine auch nur einigermaßen hinlängliche touristische Infrastruktur vorhanden ist, kommen keine Gäste. Eine vermehrte Dienstleistung – schon nur warme Küche zum Beispiel – lohnt sich für den Hotelier aber erst, wenn er mit sicherer Kundschaft rechnen kann.

Wer einen Aufenthalt im Averstal plant, soll zuerst einmal seine Anforderungen den auf 2000 Meter Höhe üblichen Verhältnissen anpassen. Eine vorherige Anmeldung ist unbedingt nötig, damit der Wirt den Bedürfnissen des Gastes entgegenkommen kann. Spätentschlossene finden komfortable Unterkunftsmöglichkeiten in Andeer vor.

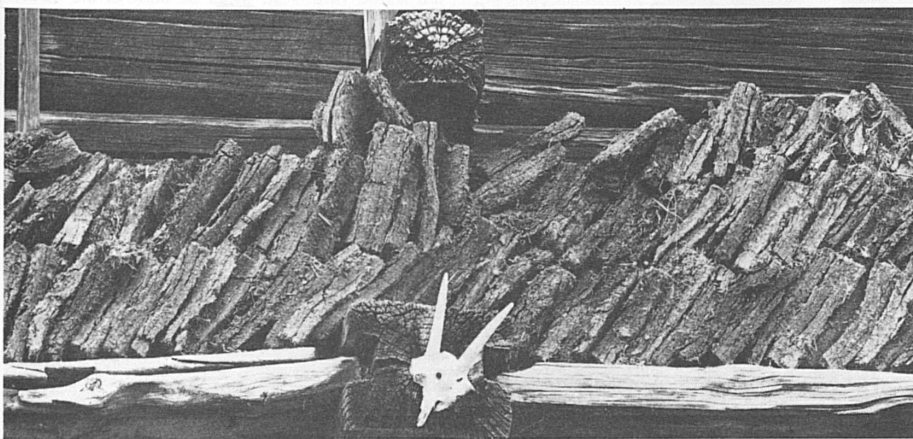
Rita Fischer

Die Hänge des Avers, auch wenn sie unter der Waldgrenze liegen, sind fast völlig unbewaldet. Die Walsen hatten, um Wiesland zu gewinnen, allzu stark gerodet. Schuld tragen auch die zahlreichen Bergwerke mit ihrem ungeheuren Holzbedarf. Überreste alter Eisenschmelzen sind im Ferreratal (ferrum = Eisen) noch zu sehen (1). Da Holz im Avers kostbar ist, dient heute noch getrockneter Mist als Heizmaterial (2)

Les coteaux de l'Avers, même au-dessous de la limite des arbres, sont presque complètement déboisés. Les Walsers les avaient fortement défrichés pour gagner un peu de pâturage. Mais les nombreuses mines, qui avaient d'énormes besoins de bois, ont aussi contribué au déboisement. On peut voir encore dans le Ferreratal (nom qui dérive de ferrum = fer) les restes d'anciennes fonderies (1). Le bois est précieux dans l'Avers, où l'on emploie encore de nos jours le fumier séché comme combustible (2)

The slopes of the Avers Valley, even below the tree line, are almost wholly bare. The Walsers had cleared away too much woodland to obtain meadows and pastures. The numerous mines in the neighbourhood also consumed enormous quantities of timber. The remains of old iron smelting furnaces (1) can still be found in the Ferrera Valley (from Latin ferrum = iron). Since wood is so precious in the Avers Valley, dry dung is still used for heating (2)

I pendii dell'Avers sono quasi interamente diboscati, anche nelle zone inferiori al limite estremo di crescita degli alberi. Per guadagnare terreno da pascolo, i Walsers avevano effettuato un dissodamento eccessivo. Parte della colpa ricade anche sulle numerose miniere che necessitavano di enormi quantitativi di legname. In val Ferrera (da ferro) esistono tuttora resti di vecchi forni fusori (1). Poiché nella valle di Avers il legno è raro, ancora oggi lo sterco essiccato trova impiego come materiale combustibile (2)



2



1